

## REFERENCES

- Arikunto, Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Ary, D., Jacobs, L.C., Sorensen, C., and Razavieh, A. 2010. *Introduction to Research in Education*. 8<sup>th</sup> ed. Belmont: Wadsworth
- Ary, Donald L., et al. 2006. *Introduction to Research in Education*. Chicago: Holt, Rinehart, and Winston Inc.
- Carli, Eduard de. 2014. *Study in character: an analysis of Sherlock Holmes' Characterization in study in scarlet and telemetry's "Pilot"*. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Cintas, J.D. & Remael, A. 2007. *Audio Translation: Subtitling*. New York: Routledge.
- Creswell, J.W. 1998. *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing Among Five Traditions*. United States of America: Sage Publication Ltd.
- Fraenkel, Jack and Wallen, Norman E. 2009. *How to Design and Evaluate Research in Education; (Seventh Edition)*. New York: MC. Graw-Hill.

Hornby, A.S. 2000. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English Sixth Edition*. Oxford: Oxford University Press.

Hornby, A. S. 1995. *Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English, Fifth Edition*. New York: Oxford University Press

Karamitroglou, F. 2000. *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece*. Amsterdam: Rodopi.

Larson, M. L. 1984. *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, MD: University Press of America.

Matkivska, N. 2014. Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. ISSN 1648-2824 KALBU STUDIJS. 2014. 25 NR. *Studies about Languages*. 2014. NO. 25

Miles, M. and Huberman, A. 1984. *Qualitative Data Analysis*. In Silverman, David. 2000. *Doing Qualitative Research*. London: Sage Publications Ltd.

Nababan, M. Ardiana and Sumardiono 2012. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan* in research result. Universitas Sebelas Maret. Surakarta.

Newmark, P. 1981. *Approach to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.

Raphaelson-West, Debra S. "On the Feasibility and Strategies of Translating Humour" *META* Vol.34, no 1, 1989:128-141.

Seghers, M. 2017. *The Translation of Humour in Subtitling: An Analysis of The Dutch Subtitles of The Big Bang Theory*. Nederlands: Universiteit Gents

Spanakaki, Katia. Translating Humor for Subtitling, *Translation Journal* 11, no.2 (2007), <http://www.bokorlang.com/journal/40humor.htm> (accessed on January 1, 2018).

Vandaele, J. 2002. Introduction. (Re-)Constructing Humour: Meanings and Means. In *The Translator* 8-2, pp. 149-172.

